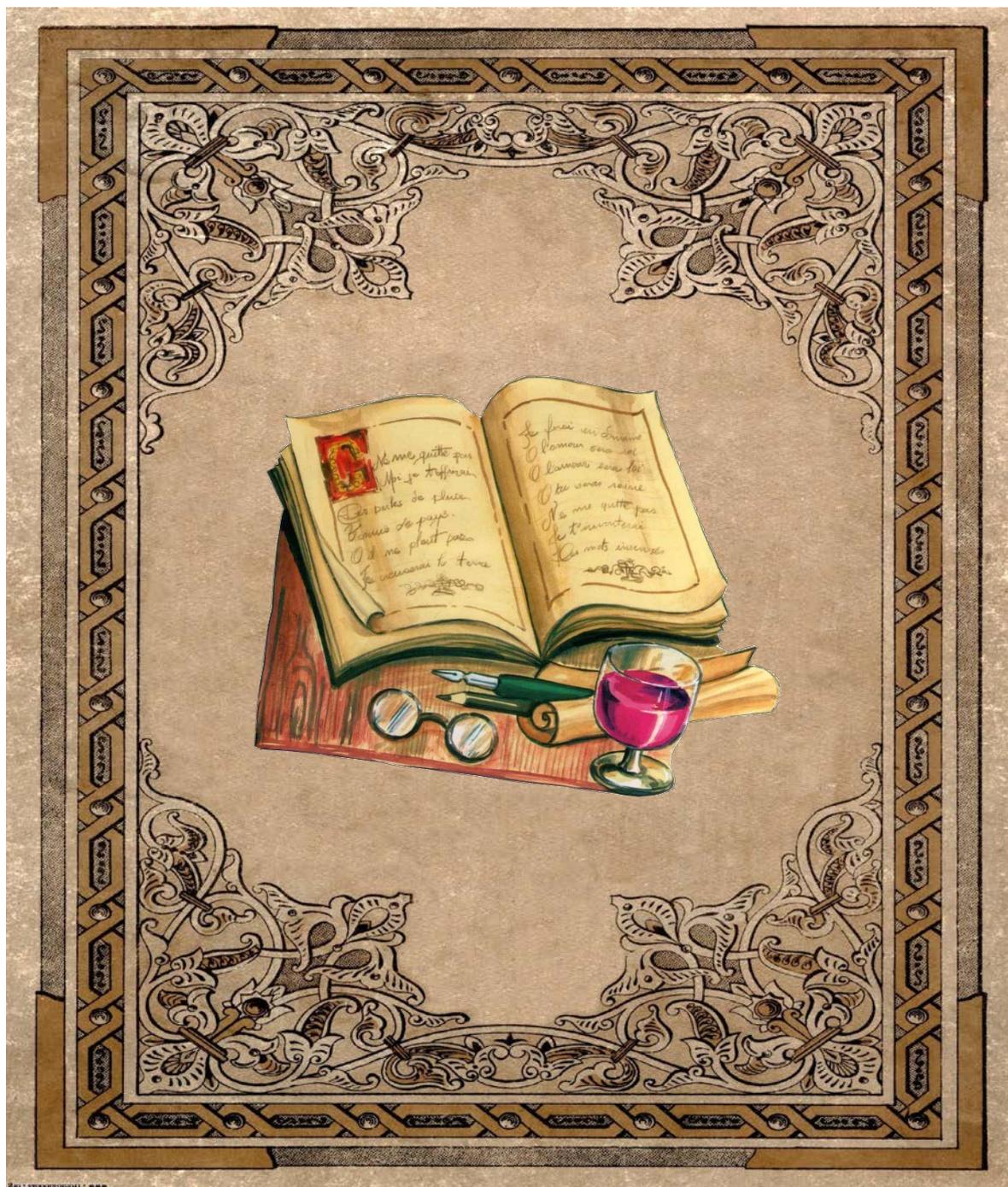




О.В. Печеник



Proverbs and sayings

пословицы и поговорки на английском языке

2019 год







О.В. Печеник

PROVERBS AND SAYINGS

пословицы и поговорки на английском языке

Учебно - методическое пособие по английскому языку

ШИК

с. Среднебелая

2019





Авторы – составитель: Печеник О.В.

«Proverbs and sayings»/ Автор – составитель: Печеник О.В.

Учебно - методическое пособие по английскому языку «Proverbs and sayings» предоставляет прекрасную возможность познакомиться с жизнью и культурой народа, для которого данный язык является родным, убеждают нас в том, что у разных народов могут быть одинаковые воззрения и нравственные ценности.

Изучение пословиц и поговорок способствует пониманию менталитета и национального характера носителей этого языка. Пословицы и поговорки, как единое целое, охватывают большую часть человеческого опыта.

ШИК, 2019





Пословицы и поговорки, фразеологизмы, неологизмы, крылатые выражения и другие средства делают речь более яркой, образной, насыщенной и таким образом, стимулирует коммуникативную, познавательную и эстетическую мотивацию к овладению языком. Пословицы и поговорки представляют собой элемент народного творчества, который позволяет сжато и образно выразить народную мудрость, отразить историю и мировоззрение народа, его обычаи, традиции, нравы и ценностные ориентиры.

Пословицы и поговорки предоставляют прекрасную возможность познакомиться с жизнью и культурой народа, для которого данный язык является родным, убеждают нас в том, что у разных народов могут быть одинаковые воззрения и нравственные ценности. Изучение пословиц и поговорок способствует пониманию менталитета и национального характера носителей этого языка. Пословицы и поговорки, как единое целое, охватывают большую часть человеческого опыта.

В английском языке живут сотни пословиц и поговорок. Они создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий. Вопросами происхождения пословиц и поговорок занимались и русские и английские ученые лингвисты. Наибольший вклад в изучение теории происхождения и классификации пословиц и поговорок был внесен Жуковым В.П., Куниным А.В., Соколовым Ю.М., Свиридовым Л.Ф., Рыбниковым М.А. Проблемам изучения английских пословиц посвящены работы английских и американских лингвистов, среди них Рейдаут Р., Уиттинг К. Мидер У., Тейлор А. и других.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.







Money begets money

Деньги рожают деньги

Happiness takes no account of time yet

Для счастливых времени не существует

It takes two to make a quarrel

Для ссоры нужны двое

Nothing is impossible to a willing heart

Для сердца, преисполненного желанием что-либо сделать,

нет ничего невозможного





Sufficient unto the day is the evil thereof

Для каждого дня хватает своих забот

One law for the rich, and another for the poor

Для богатых один закон, а для бедных - другой

A nod from a lord is a breakfast for a fool

Для дурака кивок лорда - все равно что завтрак

Long ways, long lies

Длинные дороги, длинная ложь

It is a long lane that has no turning

Длинна та дорога, где нет поворота

Children and fools must not play with edged tools

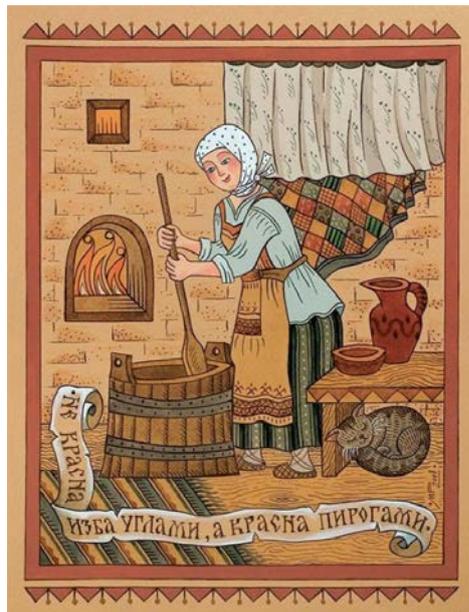
Дети и дураки не должны играть острыми инструментами





A tree is known by its fruit

Дерево узнается по плодам



Every man for himself, and God for us all

Каждый человек - за себя, а бог - за нас всех

As you sow, so shall you reap

Как посеешь, так и пожнешь

So said, so done

Как сказано, так и сделано





Time cures all things

Время все лечит

Time and tide wait for no man

Время не ждет

«Almost» never killed a fly (was never hanged)

Почти «никогда» не убивало и мухи

A bad beginning makes a bad ending.

Плохое начало ведет к плохому концу

A bad corn promise is better than a good lawsuit

Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба

A bad workman blames his tools

Плохой работник ругает свои инструменты





A bad workman quarrels with his tools

Плохой работник с инструментами не в ладу

A bargain is a bargain

Сделка есть сделка

A beggar can never be bankrupt

Бедняк никогда не обанкротится

A bird in the hand is worth two in the bush

Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах

A bird may be known by its song

Птицу можно узнать по ее песне

A blind man would be glad to see

Посмотрим, сказал слепой





Charity begins at home

Своя рубашка ближе к телу

Cheap and nasty

Дешево, да гнило

A burnt child dreads the fire

Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду

Neither rhyme nor reason

Ни складу, ни ладу

Never cast dirt into that fountain of which thou hast sometime drunk

Не плюй в колодец — пригодится воды напиться





A cock is valiant on his own dunghill

Всяк кулик на своем болоте велик

Neither fish nor fresh

Ни рыба, ни мясо

Neither here nor there

Ни к селу, ни к городу



Be slow to promise and quick to perform

Не дав слова, крепись, а дав слово, держись

Better a glorious death than a shameful life

Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь





Calamity is man's true touchstone

Человек познается в беде

Can the leopard change his spots?

Горбатого могила исправит

Cat-and-dog life

Жизнь кошки и собаки

Jack of all trades and master of none

За все берущийся и ничего не умеющий делать человек

Keep a thing seven years and you will find a use for it

Продержите вещь семь лет, и вы сумеете извлечь из нее пользу





Last, but not least

Последний (по счету), но не наименьший (по важности)

Let bygones be bygones

Что прошло, то прошло; не будем вспоминать прошлого

Death pays all debts

С мертвого и с голого ничего не возьмешь

Debt is the worst kind of poverty

Долг — худший вид бедности

Barking dogs seldom bite

Не бойся собаки, которая лает

Beauty lies in lover's eyes

Не по-хорошу мил, а по-милу хорош





Deeds, not words

(Нужны) дела, а не слова

If you want a thing well done, do it yourself

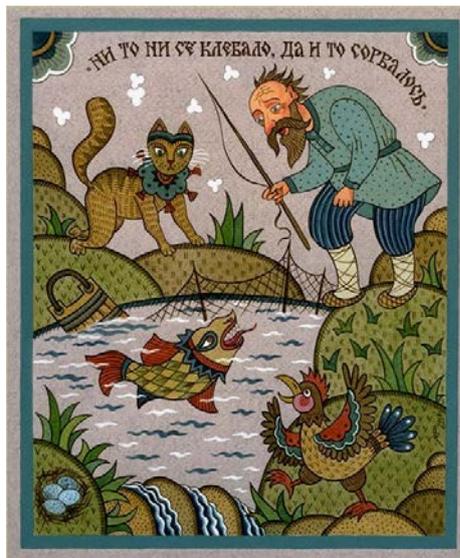
Свой глаз — алмаз

Ill-gotten gains never prosper

Нечестно нажитое впрок не идет

In black and white

Черным по белому (т.е. очевидно)



Empty vessels make the greatest sound

Пустая бочка пуще гремит





Enough is as good as a feast

От добра добра не ищут

Even reckoning makes long friends

Счет дружбе не помеха

Familiarity breeds contempt

Фамиллярность порождает презрение

Good health is above wealth

Доброе здоровье дороже богатства

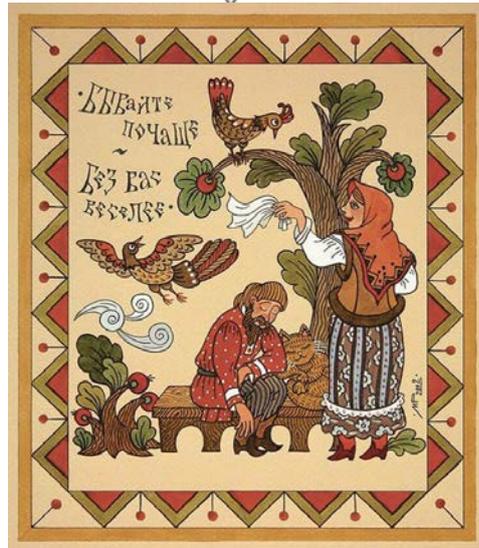
Diamond cut diamond

Нашла коса на камень

Don't halloo till you are out of the wood

Не говори «гоп», пока не перескочишь





Grasp all, lose all

Схватить все (значит) потерять все

Great barkers are no biters

Собака лает — ветер носит

To go through fire and water (или through thick and thin)

Пройти сквозь огонь и воду

To have a finger in the pie

Приложить палец к пирогу (т.е. быть замешанным в чем-нибудь, приложить руку к чему-либо)

Love in a cottage

С милым рай и в шалаше





To have a single string to one's bow

Иметь вторую тетиву для своего лука (т.е. иметь в запасе другое средство)

To have art and part in something

Принимать участие в чем-либо, быть причастным к чему-либо

Love me, love my dog

(Если) любишь меня, люби и мою собаку

Make hay while the sun shines

Куй железо, пока горячо





Many a good father hath but a bad son

В семье не без урода

Many a little makes a mickle

С миру по нитке — голому рубашка

Hasty climbers have sudden falls

Поспеишишь, людей насмеишишь

Hawks will not pick hawks' eyes out

Ворон ворону глаз не выклюет

Wealth is nothing without health

Здоровье дороже денег

Well begun is half done

Хорошо начатое наполовину сделано





He dances well to whom fortune pipes

Дважды дает, кто скоро дает (т.е. помощь, оказанная вовремя, вдвое дороже)

Two heads are better than one

Одна голова хорошо, а две — лучше

Wait for the cat to jump

Подожди, пока кошка не прыгнет (выжди, пока не станет ясно, куда ветер подует)

We never know the value of water till the well is dry

Что имеем не храним, потерявши плачем

What can't be cured, must be endured

Чего нельзя исцелить, то нужно терпеть





Hunger is the best sauce

Голод — лучший повар

On Shanks's mare

На своих двоих

Once bitten, twice shy

Пуганая ворона куста боится

Take care of the pence and the pounds will take care of themselves

Копейка рубль бережет

Take time by the forelock

Хватай время за чуб (т.е. не упусти удобный случай)

Poverty is no sin

Бедность не порок





Silent as the grave

Нем, как рыба



Take us as you find us

Полюбите нас черненькими, а беленькими каждый полюбит

Silence gives consent

Молчание — знак согласия

Sink or swim

Была не была

The cobbler's wife is the worst shod

Сапожник ходит без сапог





The devil is not so black as he is painted

Не так страшен (букв. черен) черт, как его молюют

The evils we bring on ourselves are hardest to bear

Несчастья, которые мы сами себе причиняем, тяжелее всех

Zeal without knowledge is a runaway horse

Усердие не по разуму приносит вред



You cannot catch old birds with chaff

Стреляного воробья на мякине не проведешь

No man is wise at all times

Безумье и на мудрого находит





Live and learn

Век живи — век учись

Too much knowledge makes the head bald

Много будешь знать — скоро состаришься





2019 год

